Силабус курсу:

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ СКОРОПИС (ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА)

СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

Ступінь вищої освіти:	бакалавр
Спеціальність:	035.041 “Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська”
Рік підготовки:	2
Семестр викладання:	осінній
Кількість кредитів ЄКТС:	5
Мова(-и) викладання:	англійська, українська
Вид семестрового контролю	залік

Автор курсу та лектор:

к.пед.н. Бовт Альона Юріївна

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім’я та по-батькові

доцент кафедри германо-романської філології та перекладу

посада

bovt@snu.edu.ua	+38-050-025-21-52	Telegram: https://t.me/bovtalona	310 ЛК за розкладом
електронна адреса	телефон	месенджер	консультації

Викладач лабораторних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім’я та по-батькові

посада

електронна адреса	телефон	месенджер	консультації

Викладач практичних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім’я та по-батькові

посада

електронна адреса	телефон	месенджер	консультації

* *– 1) дані підрозділи вносяться до силабусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на* ***«Викладач лабораторних та практичних занять:»****, якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.*

Анотація навчального курсу

Цілі вивчення курсу: «Перекладацький скоропис (основна іноземна мова)» є дисципліною, в процесі вивчення якої здобувачі вищої освіти зможуть ознайомитися з основними принципами універсального перекладацького скоропису (УПС); встановити особливості процесу створення скороченого запису текстів різних жанрів і стилів; розвинути та закріпити навички УПС за допомогою спеціальних символів і знаків.

Результати навчання: В процесі вивчення дисципліни здобувачі вищої освіти зможуть навчитися:

- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси для застосування УПС;
- розуміти основні проблеми УПС та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;
- знати й розуміти систему мови і вміти застосовувати ці знання під час використання УПС;
- знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції УПС, уміти застосовувати їх у професійній діяльності;
- здійснювати адекватний усний та письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів відповідно до чинних нормативних вимог із застосуванням УПС.

Передумови до початку вивчення: Базові знання з фонетики, граматики та лексикології англійської мови, а також базові навички двобічного перекладу в парі англійська-українська.

Мета курсу (набуті компетентності)

В процесі вивчення дисципліни здобувачі вищої освіти матимуть змогу набути наступні компетентності:

- здатність використовувати в професійній діяльності знання про систему спеціальних символів для занотовування повідомлення, її функції, рівні.
- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для їх застосування в процесі УПС;
- здатність відтворювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів англійською і українською мовами за спеціальними символами.

Структура курсу

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС).	0/0/8	Знання найважливіших понять, проблематики, історії перекладацького скоропису	Усне опитування, практичні завдання
2.	Методика застосування УПС в усному послідовному перекладі.	0/0/8	Знання принципів вертикально-горизонтального занотовування повідомлення	Усне опитування, практичні завдання
3.	Система ведення записів згідно з вимогами УПС.	0/0/10	Знання і вміння застосовувати систему спеціальних символів при перекладацькому скорописі; відтворювати текст повідомлення	Усне опитування, практичні завдання

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
			за спеціальними символами та розробляти власний стиль перекладацького скоропису.	
4.	Особливості використання графічної мови – бліссимволіки.	0/0/8	Знання та вміння використовувати графічну мову – бліссимволіку в процесі скоропису	Усне опитування, практичні завдання

Рекомендована література

1. Максімов С.Є. Навчання усного двостороннього перекладу як діяльності в умовах утрудненої багатомовної комунікації // Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. 2007. № 772. С. 20-23.
2. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): навчальний посіб. К.: Ленвіт, 2007. С. 102-126.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М.: ООО «Издательский дом "Проспект-АП"», 2005. 176 с.
4. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис: посібник для навчання усного послідовного перекладу з англ. мови. Вінниця: Поділля, 2002. 112 с.
5. Сачава О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. 35 с.
6. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика: учеб. пособие. СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. 41 с.

Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Усне опитування	30
Практичні завдання	30
Залік	40
Разом	**100**

Шкала оцінювання студентів

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

Політика курсу

Плагіат та академічна доброчесність:

Здобувач вищої освіти може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу здобувачам можуть бути перезараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Під час виконання завдань здобувач має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування заборонено.

Завдання і заняття:

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом декана/директора.

Поведінка в аудиторії:

На заняття здобувачі вищої освіти приходять до аудиторії вчасно, відповідно до діючого розкладу та обов’язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять здобувачі:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань здобувачі:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.